

# Clara Piedra Leal - aCLARAdas

## Juridique · Marketing · Télécommunications

### FR/EN > ES

+34-646 484 002 [aclaradas@outlook.es](mailto:aclaradas@outlook.es)

LI: <https://www.linkedin.com/in/clara-piedra-leal-979778129>

## Objectif professionnel

Les tâches qui impliquent la profonde connaissance des langues (voilà la rédaction, la traduction, la relecture, etcétera) appellent à tous les deux personnalité et fonctionnalité par avance: des erreurs de présentation, de sens, de style ou même le résultat d'un outil de TA sans post-édition tourne difficile à comprendre le message que l'on prétend transmettre; c'est pour ça que les rédactions et traductions doivent toujours être cohérentes à l'idéal du client, détaillées, impollués... enfin, éclairées. « Car l'essence tranche du sens » ; voici le principe de mon objectif professionnel.

## Services et tarifs \*

Traduction juridique, marketing, télécommunications et autres : 0,08 €

Traduction générale : 0,06 €

Post-editing : 0,05 €

Relecture : 0,04 €

## Expérience

Septembre 2019- présent : The Earthlings Experience Madrid. *Voluntariat dans la traduction des rédactions en langues étrangères. Traduction inverse (ES > EN)*

Janvier 2019- septembre 2019 : Speak Talk Communicate/CIOL. *Apprentissage aux tâches de la traduction et correction dans un programme de mentoring (EN/FR > ES)*

Mars 2017- juin 2017 : CATALDO Übersetzungen. *Correction de textes traduits : l'orthographe et la grammaire (ES)*

Juillet 2016- présent : Scott Ferrara – Edgewise Consulting. *Traduction de matériaux de Marketing (EN > ES)*

## Formation

Juin 2020 : Traduversia : *Traduction & transcréation de marketing et publicité EN > ES (cours en ligne)*

Mai 2019 – août 2019 : Academia Traducción Jurídica : *Traduction juridique professionnelle EN > ES (cours en ligne)*

Octobre de 2015- juin de 2019 : Université Complutense de Madrid, Faculté des Lettres : *Diplôme en Traduction et Interprétation (Langue A : espagnol. Langues B : anglais, français)*

## Cours de langues :

Japonais (élémental) : Idiomas Complutense (Centre de Langues Modernes de l'université Complutense de Madrid)

Octobre 2018- juin 2019 : cours annuel 75 h.

Octobre 2017 – juin 2018 : cours annuel 75 h.